

中華民國九十一年
語象通訊雙月刊 52 期

《中心動態》

文化旅遊活動集錦

91 年 9~10 月外賓來訪紀要

慶中秋，嚐月餅

專題講座

筆墨耕耘二十年－黃智溶 2002 書畫展

校外教學

校友會熱烈招募校友中

《教學問答》

談中文的破音字／安田早苗

《薪火相傳》

傳承與創新／方淑華／採訪整理

《藝術特區》

化新詩為新書－讀黃智溶的畫／羅青

《生活拾穗》

我最難忘的一件事／石村龍勳

我在台灣的露營經驗／陳美璇

我最難忘的事／大塚尚子

細說潑水節／陳月嬌

臺灣烏龍茶／三空梵日

《我詩故我在》

蒲葵／Kama

《教學線上》

從本中心現用教材之拼音談起／無暄

外籍學生對繁/簡體字及注音符號/漢語拼音看法初探（2）／方淑華

華語初級教材語法用語及語法點選擇之初探（3）／林君穎

《教材傳真》

初學文言文／吳衛清

《中心動態》

●文化旅遊活動集錦

7 月底學生參加僑務委員會舉辦的 2002 華僑青年嘉年華，當天開幕式有大鼓陣、醒獅團、扯鈴、踩高蹺及變化多端的跳繩特技等精彩表演，令海外華裔青年嘆為觀止，現場還有中國結、捏麵人、中華童玩、龍鬚糖、燒玻璃……等 20 種民俗國粹大觀園，以及讓華裔子弟品嚐家鄉味的民俗小吃攤位等。晚會節目除了勁歌熱舞表演外，也讓各營隊學員輪番上台表演，台下觀眾則以波浪舞或螢光棒為之呼應，李前總統的親自蒞臨致辭更是讓大家情緒 high 到最高點。

九月份電影欣賞於 13 日在五樓演講廳播映迪斯耐卡通片「花木蘭」，選用中文字幕，上午及下午各播放一場。

9 月 15 日本中心學生參加財團法人台灣交趾陶藝術文教基金會，特地為國際友人舉辦的孔廟交趾陶藝術文化研習營「Temple Ceramics Art and Cultural Learning Course for International Friends」，本中心學生來自波蘭、印尼、哥斯大黎加、德國、日本、韓國、印度、美國、荷蘭等九個國家的學生參加，課程安排除了陶片的剪粘練習及陶偶的捏造之外，並帶大家實地參觀孔廟的建築，饒富趣味的花鳥走獸、人物，豔麗奪目交趾陶藝術品，讓學生見識到閩南特有的鑲嵌藝術，即「東方」的馬賽克藝術文化。學生上課所作的陶偶，亦將展示在本中心七樓樂藝軒櫥窗內。參加學生非常感謝基金會的安排，對此活動讚不絕口，覺得很好玩，非常有意思。

9 月 18 日下午，本中心舉辦參觀國立故宮博物院半日遊，有來自匈牙利、秘魯、美國、日本、韓國、立陶宛、波蘭、印度、印尼、巴拿馬、蒙古及以色列等 12 個國家的學生參加，學生藉著觀賞故宮典藏的繪畫、書法、緙繡、圖書、文獻、陶瓷、銅器、玉器及珍玩等超過 65 萬件的歷史文物（時間涵蓋了中國七千年的歷史），來認識中國藝術與工藝品的文化菁華，就如同上了多堂的中國歷史課，學生看了後直說下次還要再來參觀。

●91 年 9~10 月外賓來訪紀要

91/09/17 哥斯大黎加大學副校長 Mr. Ramiro Barrantes Messen 伉儷來訪瞭解中文教學概況，並與哥大學生見面會談。

91/09/20 日本宇都宮大學國際學部專任講師松金公正先生帶領學生一行十人來訪，參觀中心教學設施及上課情形。

91/09/23 淡江大學進修推廣部李德昭主任及新任華語中心史蓓蓓組長來訪，瞭解中心運作情形。

●慶中秋，嚐月餅

欣逢中秋佳節，為使本中心外籍學員親身體驗豐富雋永之中國民俗活動，於 9 月 18 日舉辦兼具教育與趣味之品嚐月餅活動，由中心訂購各式口味月餅，配合中秋典故資訊看板，讓外籍學生感受過中秋佳節的氣氛。

●筆墨耕耘二十年—黃智溶 2002 書畫展

本中心長久以來一直致力於推廣中華文化，除了廣設書法、國畫、圍棋班等文化

課程外，也不定期舉辦各項藝文活動，期使學員在耳濡目染之下接觸中華文化，體驗中華文化之美。爲此，本中心特別於九月底邀請曾獲時報文學獎、中央日報文學獎，在台灣中生代文名與畫名兼具的黃智溶先生在本中心七樓書藝軒、樂藝軒舉辦畫展，共展出畫作四十餘幅，爲期十四天的展覽，吸引不少師生前往觀賞。

●專題講座

訂於十月九日舉辦英文專題演講，講題是如何學好中文，主講者是 Mr. Martin Symonds，歡迎全體學員，特別是新生前往聽講。

●校外教學

爲調劑身心，增進教學效能，本中心訂於十月十八日舉辦校外教學——文化懷舊之旅，地點是台北縣瑞芳鎮，深具地方特色的九份及基隆山。

●校友會熱烈招募校友中

本中心從成立至今，結業校友人數約三萬餘人，在政、經、外交、文教等各方面，皆有傑出的表現與成就，本中心也因此成爲國際間最盛名之華語文教中心。

本中心校友會（Mandarin Training Center Alumni Association）於 1998 年成立。

不論您何時在本中心讀過國語，或是還在讀，都可以加入。

《薪火相傳》

傳承與創新

方淑華 採訪整理

在華語教學的推動上，師大國語中心長久以來，一直扮演著重要的角色，爲了讓外界對本中心有更深更廣的認識，本刊專訪了何慧玲主任。談談未來既定的目標與努力的方向。〈編按〉

問：新接掌中心，心中有何感言？

答：國語中心自 1956 年成立以來，至今已 46 年，這期間，在歷屆主任努力及全體教師配合之下，於華語文教學上，成果豐碩，有口皆碑，名聞海外，這是大家已知的事實。如何賡續優良傳統，繼以創新突破是我自 2002 年 8 月接掌國語中心主任一職以來，無時不兢兢業業，殫精思慮的問題。

基本上，我希望能在歷屆主任及教師所留下的深厚基礎上，與中心全體師生同仁一起繼續努力，更上層樓，讓師大國語中心成爲有特色與風格的語言學習機構，爲中華語言文化的推廣盡一份綿薄心力，以不辱所託。

問：目前實施的新措施有哪些？

答：爲了服務更多外籍人士學習語言與文化的需求，中心擴大招生，除了每月開班之外，在申請入學的手續上也力求簡化並提高效率，希望能讓更多有志於學習中華語文的人士更早更快開始學習的腳步。另外，除了原有的電腦教室，多媒體教室，中心已採購更多現代化的設備，籌備增置數位教學中心，讓教師教學，學員自學更有效率。

問：未來教學或中心事務的推動上有無新的計畫？

答：雖然中心長久以來在教學上，已具規模與成效，但目前世界教學科技與教學方式其實是日新月異的，因此我希望日後中心在教學的推動上，可以日新又新，不斷突破與創新。

目前除了繼續辦理教學研討會，供國內華語教師進修之外，按希望能再更進一步邀請教學法上具專精的教授定期講授多元教學法，舉辦教學工作坊、教學觀摩等來鼓勵老師多使用科技媒體，嘗試更新更活潑的多元教學法。除此之外，面對世界各地，華語自學者日眾的需求，我們也正積極籌設「遠距教學」，與世界各個角落的學習者同步接軌。

問：目前在教務上有無任何困難？如何解決？

答：坦白說，中心雖說歷史悠久，經驗豐富，規模最大，老師最多，但也正因如此，在教務的推動與人事的管理上，面臨的阻力相對的比其他機構大一些。比方說，老師們已習慣了某種傳統教學法，要求他們採用或嘗試新的教學法時，他們難免覺得不習慣。但我相信透過溝通與示範，我們的老師們一定很快發現更多元的教學法會帶給他們意想不到的收穫。

問：希望中心在華語及中華文化的推動上扮演怎樣的角色？

答：外籍生學習語言入門很多都是在國語中心，從零開始。因此如何讓我們的外籍友人在接觸另一個全新或半新的外語時就能提供他們準確的發音，正確的文

法，有效的教學及親切友善的環境是很重要的，師大國語中心的設立根基於此，在推動上也是以外籍友人瞭解中華語文的第一扇門深自期許。而在文化的推動上，中心也積極開設文化通識課程，包括中華美食、古箏、中國功夫、中國結、剪紙、圍棋、篆刻藝術、國畫、書法、太極拳等等，讓外籍友人對中華文化有馬上能學以致用的樂趣。

問：外籍學生學習中文的需求是什麼？中心除了語文教學之外，有否其他的措施和活動，以提高其附加價值？

答：中心除了語文教學之外，在各項服務學員的措施上，除了在語言學習上，安排有輔導老師，在各種生活疑難雜症上，安排有專人諮詢輔導之外。另外在活動的安排上，更是多采多姿，舉凡藝文演講、較外教學、文化活動及各項競賽之外，更設有文化旅遊資訊室，提供各縣市的文化活動情報及台灣地區的旅遊資訊，讓學員於“知”的學習之外，還有多元管道可以體驗台灣。相信中心這樣的語言訓練，輔以多元的文化學習，可以讓學習成果更豐碩。

問：與其他語文中心比較，本中心的優點或優勢在哪裡？

答：與台灣其他語言中心或機構比較起來，我想師大國語中心的優勢不只在於其歷年建立起來的優良口碑，也在於其實質教學上的成就。因為歷史悠久，所以我們在教學規模上居台灣華語教學領域之冠，在教學品質控管上也最嚴格。除了各項軟硬體設施齊全完備，本中心位處台北市文教中心，與師大校園資源共享，佔盡天時地利之便，實是外國人學習華語最佳場所。

問：希望將來中心在華語的推動上達成哪些目標或願景？

答：雖說師大國語中心佔盡天時地利之優勢，是外籍人士在台灣學習中華語文的絕佳處所，但我的目標並不以此為足，我希望我們不只與台灣地區其他語言機構良性競爭，更希望全世界，海外的學習者都能重新思考，正視台灣這個大環境比對岸自由、民主、富裕、進步的事實。

因此，這幾年來，在研究方面，我們與師大華語文教學研究所合作，讓華語教學理論與實際真正結合；在民間聯合方面，我們參與籌備，成立台灣華語文學會，讓華語教師們得以將經驗分享交流；在實務方面，我們發展華語文能力測驗，朝向未來可用作全球以中文為第二外語的標準能力測驗而努力，以上種種的努力與發展，大抵是我就任以來繼續保持及努力的目標，希望與大家共同努力，將中華語言文化的教學及研究推動到全世界。

《藝術特區》

化新詩為新書－讀黃智溶的畫

羅青

黃智溶是台灣中生代最有才氣的新詩人，但他所受的訓練卻是來自於美術系。當初我之所以能認識他，也是因為相互研究中國畫的關係。大約在他就讀於文化大學美術系國畫組的時候，我們便開始常有來往，討論的主題多半是中國墨彩畫應如何現代化的問題，當時，我認為墨彩畫要「現代化」，不只要往技巧的創新入手，而且還要往更新「感知性」(sensibility)出發。必須內容與形式雙管齊下，方能真正有所突破，產生新的藝術。

黃智溶對我的看法頗有同感，也認為新詩在更新藝術「感知性」上，比墨彩畫要深刻得多，且發展得比較全面。因此，他也像我一樣，企圖用文字開發新的「感知性」，再將之轉化入繪畫當中。一九八六年，他出版了第一本詩集《海棠研究報告》，獲得了可觀的成績，贏得詩壇的好評，開啓了他的文學生涯。這使得他的繪畫事業暫時冷落一旁，成休眠狀態。此後他又出版了《今夜，妳莫要踏入我的夢境》(一九八八年)，《貓、蝶圖》(一九九四年)，並獲得中國時報文學獎新詩評審獎，中央日報文學獎第一名。從此，他的畫名竟為文名所掩。

事實上，黃智溶在當代墨彩畫壇的發展史上，是有其貢獻的。他作於一九八二年的《水果刀之夜》靈感來自「草根」派詩人萬志為的作品，筆法與拓染並用，色澤沈穩，構圖嚴謹，充滿了工業社會的新式「感知性」。在二十年後的今天看來，仍是經典之作，令人激賞，這一類的畫可以入選八十年代墨彩的代表。

可惜，過去二十年來，他幾乎棄畫從文，兼寫畫評，疏忽了筆墨丹青的經營，沒有能夠把他開發出來的創新作品，加以系列性的發展及深刻性的探索。

近兩三年來，他回到故鄉宜蘭任教，重拾畫筆，重新由臨古出發，開始以歷史的角度來研究中國畫，並有計畫的研習撫摹宋元名家的作品，希望從古典的養料裡，找到新的「記號資源」，轉化並創造現代或後現代的新「感知性」。這是一條極為可行的道路，充滿了許多新的可能。

最近，他把過去二十年來的創作集合起來，推出《書畫耕耘二十年展》，算是他第一次畫展，我們熱切的希望，從此，他將邁開一大步，在墨彩畫領域裡，開創一片屬於自己的天空，為我們帶來新的風景。

《生活拾穗》

我最難忘的一件事

石村龍勳

我是從日本來的石村龍勳。今天我要說一說我最難忘的一件事。每個人一生當中，多多少少都有些朋友。大家互相幫助，彼此學習，讓人生更有意義。因為自己是個外國人，其中令我最難忘的臺灣經驗，就是認識了一個說不同語言，卻能聊天的朋友。

記得半年前的一個晚上，睡得正熟的我，忽然被急促的敲門聲音吵醒，我不得不去把門打開，突然有一個高高瘦瘦金髮碧眼的「Y多Y」他對著我哇啦哇啦的講個不停，對於 26 個英文字母長什麼樣，都不清楚的我，怎麼可能瞭解他在說什麼呢？我聽他的聲音，看他誇張的動作，那麼急迫的樣子，難道是失火了嗎？還是有小偷？應該不會是蟑螂吧！我盡全力的聽，才聽懂一句話，就是鑰匙。

我才聯想到他大概是忘記帶鑰匙，沒辦法進去，沒有地方睡覺，嗯，應該是如此。我就跟他一起去他門前想了各種方法。最後爬窗戶進去，門一打開我們高興得叫起來，然後喝啤酒慶祝。接著我去拿筆跟紙自我介紹。我才知道他的名字、年紀、那一國人，他剛來台灣教英文，所以不會說中文，他還說因為剛來臺灣，所以都沒有朋友，而且三天前是他的生日。

同樣是外國人，聽到他的話之後，我決定當天深夜就陪他去想去的地方。我們去了 PUB 遇到了好像是同性戀的人，我們有點害怕，所以就逃走了。然後我們去了總統府，走著走著不小心跨過警戒線，突然憲兵就不斷地吹哨子，嚇得我們落荒而逃。

接著來到附近一個神祕的建築物，好奇的我們就去問守衛的軍人「這裡面是做什麼的？」，沒想到那二位軍人，竟用槍指著我們，害我們一動也不敢動。離開那兒之後，我們一路嘻笑地跑來跑去。不知不覺就到了中正紀念堂，夜裡風很涼快，心情更加輕鬆，自然而然就聊的更起勁了。雖然他說英文，我說中文，語言不同，可是彼此好像都知道對方在說什麼。

這個晚上，一連發生了許多事情，不但讓我多了一個新朋友，更拉近我們之間的距離，我一定會好好的珍惜這一件我最難忘的事。

第二天，不用說，我當然睡過頭，結果上課遲到了。

我在台灣的露營經驗

陳美璇

去年八月份的一個週末，我接受一位台灣朋友的邀請參加他們的露營。因為他們負責營火活動，可是幫忙的人手不足，所以請我和四位泰國朋友去幫忙，我只好答應。

我們去的地點是在宜蘭東澳海邊，人數大約有五十多位，每人各自開車去，大概有八輛車，約好在東澳碰面，我朋友負責開一輛車跟著他的朋友，下午兩點從台北出發，那天天氣晴朗，而且非常炎熱。因為是夏天，在車上聽著音樂，突然有氣象報告，廣播說「今晚會有颱風，在東部宜蘭、花蓮登陸。」我們在車上的人都聽到了，也非常擔心，不過這次活動的計畫也設計了很久，如果要取消也來不及了，只好還是跟著前面的車子走。大約五點鐘就到了目的地，碰到了很多人，有的認識，有的不認識，也有一些很面熟。男的忙著搭帳篷，女的忙著煮菜。太陽慢慢下山了，天空也跟著越來越暗，這時一切都準備好了，我們全部就一起用餐，聊天，到了八點營火活動開始。我們全體共同參加，在進行過程中，有很多遊戲，大家跑來跑去，都玩得很開心、快樂。

就在這時候，忽然發現我朋友口袋裡車子的鑰匙不見了。想要在沙灘上而且是晚上來找一把鑰匙，就像海底撈針一樣，活動快結束的時候，我就在剛才走過的路上回頭找了一遍，結果沒看到。這時已經很晚了，旁邊的人看到我找東西都來幫忙找，從一個到兩個、三個一直到全部都來了，不認識的人也來幫忙，讓我很感動，也很不好意思。我們努力了很久，還是白費，上天也好像要欺負我，不但不幫我找鑰匙，還降下大雨來，我們都不放棄撐了傘還繼續努力。這時風越來越大，海浪一波比一波大，海防軍的車停下來宣佈「颱風快登陸了，爲了大家安全，請立即撤退。」大家就趕快收拾行李和剛剛搭好的帳篷等等，我這時就更緊張了。海浪已經打上剛才我們活動的沙灘。這樣看來我覺得沒有希望了。車子一輛一輛地暫時離開，到較高的地方去躲雨，只剩我這輛車，如果不移走的話，颱風到了就會淹水，或被土石流淹沒什麼的，後果真不敢想像。我朋友走到車子旁邊看看，幸好車門沒鎖。我們想想，只有一個辦法就是把鎖拆掉，我們就找來一些工具開始動手，有一位先生幫忙，不過沒那麼容易，我們努力了快半小時終於成功了。我們逃過了一劫，謂另外的朋友開了一輛車，把我的車拖到安全地方去停放，把車子的電線接好，可以發動之後，立即開車返回台北，結束這次露營活動。經過這次經驗我再也不敢隨便去露營了，再也不敢只帶一把鑰匙開車到遠的地方，必須另外帶一把備份鑰匙。這次給我一個很大的啓示是：做事之前應該非常小心，多考慮。另外讓我非常感動的是不管認識或不認識的人都熱心地來幫忙。俗語說：在家靠父母，出外靠朋友，真是一點都沒錯。這是在台灣最難忘的一件事。

我最難忘的事

大塚尚子

每個人的一生都有一些難忘的事，有喜、有悲、有好、有壞，而發生在我身上的則是我認識了我的老公，並且從日本嫁來臺灣，如果說這是緣份，我要說這真是一個美麗浪漫的緣份，是上天賜給我倆最完美的結合。

一九九八年的春天，在一個偶然的機會裏，我在一本電影雜誌中看見了我先生的資料。原來他也喜歡看電影，當我看完他的資料時，我已經把他的資料寫入了我的筆記本中了，從我寫給他的第一封信開始，我就用最了解的中文跟他溝通，我內心又興奮又緊張，信寄了出去後過幾天，我居然收到他的回信。

經過了幾次書信往返後，九八年的十一月他告訴我他要來日本觀光，跟我見面，我回信答覆見面時間在 11 月 13 日，後來他回信說沒問題，我開始每天唸中文，但中文真難學，有不同的中國字，讀音也不同，常常一個字還有不同的唸法，真是傷腦筋。

相見的日子終於來臨，11 月 13 日早上我到了約定的地點，遠遠的看到一個穿著夾克戴著眼鏡，身材高高但有一點胖的男生站在路口那兒東張西望，我之前看過他的照片，心裡想那就是他了，我快步的走過去，他一看到我就笑了起來，然後用日語問候我，我也用中文回答他，我們互相學習，去了咖啡店，又去了幾個地方逛逛，他看我的時候比看風景還多，初次讓我感覺到被一個男人喜歡與尊重的感覺。

短短的四天一下就過去了，11 月 16 日他回去了，頓時我覺得我好像失去了什麼，有一種失落的感覺，真希望他能永遠跟我在一起。

我覺得他是個溫柔，體貼的男人，雖然沒有像布萊德彼特那樣帥，但只要對我好，外表如何就不是那麼重要了。說起來真妙，使我們兩個不同國家，不同民族的人走到一起的竟是一本雜誌。這正應了中國的一句俗語“千里姻緣一線牽”。

時間過得真快一轉眼又是一年過去，隔年 1999 年的 12 月 30 日他來日本過新年。12 月是我的故鄉富山最冷的月份，大部份時間都下著雪，我曾告訴他，但他說沒關係，因為他沒看過下雪，那天他坐飛機到了富山機場，下了飛機他叫了一聲“哇！真冷”，我對他說今年冬天是暖冬、還不算最冷的。回到我家他迫不及待地要跟我到外面去打雪仗、堆雪人。天啊！現在外面零下 2 度，你要去嗎？他說沒關係一下就好，結果才出門就滑了一跤，全家人看了都笑了起來。原來他不知道雪下完之後地上又硬又滑。我趕緊扶他起來，他那種童心真是可愛，滑倒了還是要去…

雖然說我們距離遙遠，但彼此對愛的信念從未曾改變。在 2001 年的 5 月，我們終於在親人的祝福下結婚了。我們現在有了自己的家，那種溫暖的感覺真是幸福。古人說“百年修得同船渡，千年修得共枕眠。”我想這份緣真是得來不易，我們都特別珍惜，也希望下輩子我們還能繼續前緣。

細說潑水節

陳月嬌

記得今年在台灣過潑水節的時候，那時和我一起去的台灣朋友很驚奇地對我說：「我都沒有想過『水』居然可以用來慶祝，尤其是大家互相潑來潑去以表示祝福，那種畫面讓我感到既暢快又舒服」，所以今天我要來講一講泰國的風土與民情之「細說潑水節」。

潑水節是泰北蘭納人民的傳統新年。而潑水節又稱「宋干節」，「宋干」一詞起源於梵文，它的意思是指跨越或向前邁進，但是潑水節是怎麼來的呢？為何要潑水呢？其實潑水節是源自於一個古老的傳說，故事是這樣的：從前有個七歲的小和尚，名叫 Tamawan，十分善於說法，而因聲名大噪，這個消息傳到法力高強的 Gabilaprom 耳裡，於是 Gabilaprom 就出了三個問題要考考 Tamawan，要他在七天之內回答，並以彼此的項上人頭作賭注。到了第七天，四處走的 Tamawan 仍然找不出答案，走著走著就坐在一棵樹下，靜思冥想，突然有兩隻老鷹飛來停在樹上，母鷹對公鷹說：「今天我們有肉吃囉」公鷹說：「你怎麼知道？」母鷹就說「噢！你不知道嗎？因為 Gabilaprom 出給 Tamawan 三個問題，今天是最後一天了，Tamawan 再答不出來的話，今天就要被砍頭了」公鷹問說，是哪三個問題？母鷹說：「主宰一個人的主神，早上在哪裡，中午在哪裡，晚上又在哪裡」，公鷹說：「很簡單啊！早上在臉，所以早起時要洗臉，才會有精神，中午在胸前，所以用水打溼，晚上在腳底，所以睡前要洗腳」。其實，這兩隻老鷹是神仙的化身來幫忙 Tamawan。輸掉的 Gabilaprom 就被砍頭囉，他的頭顱被放在天上，由七個女兒輪流看管，在每年的四月中旬由天上取下，然後用水灑在他們父親的頭上，用來表示未盡孝道的虧欠。演變到現在，就成為以摻著茉莉花的淨水，在長輩手中以請求長輩原諒過去一年的過錯及表示祈福之意，也意味著洗淨過去一年的不順利，在新的一年重新出發。

自古以來，潑水節就是慶祝泰國新年的重要節日，從四月十三日開始到十五日結束，每一區都有不同的活動，例如：在泰北四月十三日當天，各地準備炮竹將之前的惡運趕走，之後當地人清掃家園、沐浴、洗頭、換上新衣準備潑水祝賀。隔天便開始準備各種祭拜用品，下午從河邊取一些沙子帶到家附近的寺院，將沙堆成佛塔的形狀，再插上五顏六色的旗子來祭祀佛祖，之後將這些沙用在建築或其他工程上。到了第三天配備妥當各種食物到寺院祭祀祖先，並將魚、鳥放生，為佛祖沐浴聽取教義等。貢獻食物給和尚、聽取教義等，而在中部主要活動是在曼谷的拷森路、皇家田及臥佛寺舉行盛大祭典。

在台灣，透過媒體的報導，看到穿著華麗的泰國人，每個人都帶著熱情的笑容，四處潑水慶祝，熱鬧的程度，令人感受到泰國人對傳統文化的虔誠，更期待下一次的潑水節，生活在台灣的人民以及各國人士也能一同共襄盛舉。

臺灣烏龍茶

三空梵日

臺灣最有特色的是什麼？可以說是“茶”，臺灣茶的歷史不太久，可是發展得很快，有人說台灣烏龍茶產出的量在世界上最多，而且味道最好。日本有名的茶是抹茶。韓國是綠茶，臺灣是半發酵茶。有一位臺灣茶道人士說，日本有茶德，韓國有茶道，臺灣有茶藝。我今天要寫的方向是臺灣烏龍茶如何出產？

在臺灣梨山、杉林溪、竹山、阿里山、大禹嶺、凍頂等這些地方，臺灣高山茶的產量最多，這屬於臺灣的中部地域，還有在台北縣木柵地方出產的鐵觀音很有名，而民國 60 年時，新竹縣茶產量最多，佔全省第二名，可是現在已經沒落了，所以產量減少了很多。又文山包種茶的產地是從台北縣新店往宜蘭方向中間的坪林，這裡出產文山包種茶。原來包種茶的包種二字是包裝的意思，因為一八〇年前，泉州府安溪縣有位茶商，把茶包裝得很有特色，仿武夷巖茶製法做安溪茶，並以福建毛邊紙兩張內外相襯，包成一個四兩裝的長方形的四方包，當時的人稱為「包種茶」。安溪茶傳到台灣，包裝方式沒有跟著傳來，在木柵區種茶農，現在改成文山茶區，所以目前叫「文山包種茶」（文山茶區是新店、深坑、石碇、汐止、平溪、坪林等地。）（註 1.參考「茶道文摘」季刊）。

臺灣茶樹種植在海拔一千二百公尺以上的山區，稱為高山茶。大禹嶺所生產的茶葉是臺灣最高的。約有兩千六百公尺以上。但凍頂茶出產區域不太高，這是臺灣最早有的茶品，凍頂茶在臺灣可以說已經很普遍了，而且在韓國最有名，以上的地域所產出的茶是半發酵茶，程度大概 25% 左右。

春茶產出的時間是從四月初開始到六月初，由低海拔先產出才到高海拔，有人說海拔 1800 公尺（高山茶）比山下區域產出的茶還要好。可是不一定品質比較優良，因為還要看天氣的好壞，和製茶的技術。

到了六月，是夏茶的開始，桃園、新竹、苗栗生產白毫烏龍。這種茶的味道很有特色，茶葉上有一種寄生蟲於葉面上且一定不噴灑農藥。聽說白毫烏龍的茶農目前製做方法跟以前一樣，改變不大，大部份是手工做的，但是茶的價錢有些高。而且茶葉產量很少，製做這種茶的農人大部分年紀已經大了，再加上上年經人不願意做，所以產量不多，因為這種做法非常辛苦，時節又是夏天，天氣那麼炎熱，於是製做白毫烏龍茶的人越來越少。除春天、夏天有出產茶外，秋天和冬天也出產茶，所以臺灣的土地很小，茶產量相當多。

我想臺灣的茶很快增加的原因是：臺灣的天然水質不太好，而且他們做的茶太油膩，所以我覺得臺灣喝茶的習慣是很自然形成的，再加上政府鼓勵茶農業，因此臺灣的茶農增加得很快。目前男女老少都喝，那裡都有。比如說，市場裡、醫院、學校、路上都有，喝茶已經變成他們生活中的一部份了。只有少數人不愛喝茶，有一位我的臺灣朋友說，我的父母種茶了，朋友問媽媽你為什麼種茶，媽媽說，因為喝茶可以解渴，所以我種茶葉。我想茶葉可以解渴是臺灣茶農種植茶葉最大的原因。

我以前參觀過，在文山區的茶博物館，在這個博物館能看到茶製做的方法，茶樹

的種類，茶產出的地域，臺灣茶的歷史等，而我最喜歡的是以茶做成的點心，因為有特別的茶香。以後有機會的話，我要參加臺灣茶藝表演，參觀雅緻的茶店，還要學習茶藝、茶的製做方法。

喝杯茶可以提振我們的精神，喝茶可以增進好的人際關係，喝茶可以提供給人建設性的休閒活動，可是最有問題的是生態環境的破壞，再者，農人為了賺錢使用越來越多的農藥，以致於噴灑農藥過多的茶葉對身體不太好。我希望茶農儘量不使用農藥。我渴望他們生產的茶不傷身體。可以喝了以後帶給大家生命力。無論如何，我喜歡喝臺灣的烏龍茶。因為臺灣茶比大陸、韓國、日本好多了。

《我詩故我在》

蒲葵

Kama

我看著壯盛的蒲葵
暗生出企慕之心
然而消極、消極、消極
時間猛烈地敲擊、敲擊
我仍選擇等候、消息

如果每個人的身邊
都長出一棵樹
多麼希望身旁
陪伴我的是蒲葵
就像一個孩子
蹲在濃濃樹蔭下

蒲葵披散著、搖曳著
直直地立著

我知道那種教學法的笑容
展現的並非方法學的真自信，
我也無意用記憶術
去建立模式般的企慕
我在等候消息
並非做語言保存

而以上還僅僅是面對
一棵蒲葵樹
要我怎麼面對一排壯盛蒲葵？
消極、敲擊、消息、焦急…
蹲在樹下
迷路的孩子

不知何時何地身邊會冒出
一棵不可預期的樹
倘若不是我期待的
竟也無力懷疑
這蒲葵是誰栽種

只能信任
唯一能抵擋時間的
就是這份企慕

《教學線上》

從本中心現用教材之拼音談起

無暄

最近政府與各界對漢語拼音、通用拼音的採行有相當熱鬧的討論，眾說紛紜，見仁見智。本中心是教外國人華語的單位，大概有人要好奇……你們用什麼拼音系統呢？成效如何？

由於教學歷史悠久，本中心用過的教材種類繁多，目前使用的（包括台語會話課本）即有十餘種；而拼音系統並不固定。一般而言，本中心教材的拼音以注音符號為「主流」，輔以漢語拼音或耶魯羅馬拼音，台語會話課本則是教會羅馬字拼音。

來自世界各地的學員，不管是否學過華語，之前用什麼系統的拼音，一旦進入本中心就讀，在大環境的薰陶及老師的辛勤教導下，發音都能「中規中矩」，不至於離了譜兒。當然也有人只要離開校園，特有的口音就出現，進了教室，打開課本，又是字正腔圓的。

忝為本中心華語教員近二十年，深深感受到「環境」的影響力，還有「耳濡目染」的功效。一個不懂中文的人（從未接觸過中文的人）看見 zh 或 jh 都不可能發出「ㄗ」的聲音，更何況還有四聲的問題。因此，無論哪一種拼音系統都必須有專業的教師指導，使學生在「模仿」之餘，還能改正其在發音上的「盲點」。

事在人為，只要不鑽牛角尖，各拼音系統間的差異，皆能透過技術層面予以克服，而最重要的是讓學員瞭解教師教學的一貫性，並習慣該教師所採用的拼音系統，不至於無所適從即可。

（附上本中心教材使用拼音之對照表，僅供參考。）

耶魯羅馬拼音、注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

耶魯羅馬拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
b	ㄅ	b	b
p	ㄆ	p	p
m	ㄇ	m	m
f	ㄈ	f	f
d	ㄉ	d	d
t	ㄊ	t	t
n	ㄋ	n	n
l	ㄌ	l	l
g	ㄍ	g	g
k	ㄎ	k	k
h	ㄏ	h	h
j,ji	ㄐ	j	ji
ch,chi	ㄑ	q	ci
s,si	ㄒ	x	si

j,jr	ㄐ	zh	jh
ch,chr	ㄑ	ch	ch
sh,shr	ㄒ	sh	sh
r	ㄓ	r	r
dz	ㄔ	z	z
ts,tsz	ㄕ	c	c
s,sz	ㄌ	s	s
		-i	ih
an	ㄢ	an	an
en	ㄣ	en	en
ang	ㄤ	ang	ang
eng	ㄥ	eng	eng
er	ㄦ	er	er
y,yi,i	ㄩ	yi,-i	yi,-i
w,wu,u	ㄨ	wu,-u	wu,-u
yu	ㄩ	yu,-●,-u	yu
a	ㄚ	a	a
wo	ㄛ	o	o
c	ㄜ	c	c
ye	ㄝ	●	●
ai	ㄞ	ai	ai
ei	ㄟ	ei	ei
ao	ㄠ	ao	ao
ou	ㄡ	ou	ou
ya	ㄚ	ia	ia
yo	ㄛ		yo
ye	ㄝ	ie	ie
yai	ㄞ		yai
yau	ㄠ	iao	iao
you	ㄡ	iou	i(o)u
yan	ㄢ	ian	ian
in	ㄣ	in	in
yang	ㄤ	iang	iang
ing	ㄥ	ing	ing
wa	ㄨㄚ	ua	ua
wo	ㄨㄛ	uo	uo
wai	ㄨㄞ	uai	uai

wei	ㄨㄟ	uei	u(e)i
wan	ㄨㄢˋ	uan	uan
wun	ㄨㄣˋ	un	un
wang	ㄨㄤˋ	uang	uang
ung	ㄨㄥˋ	weng,-ong	wong,-ong
ywe	ㄩㄟ	yue,-●e	yue
ywan	ㄩㄢˋ	yuan,-●an	yuan
yun	ㄩㄣˋ	yun,-●u	yun
yung	ㄩㄥˋ	yong,-iong	yong

外籍學生對繁/簡體字及注音符號/漢語拼音看法初探(2)

方淑華

筆者將這 23 位二者皆學過的受試者分為三類：

- (1) 二套漢語字體及標音系統皆學過的學生共有 5 人
- (2) 學過二套標音系統，一套漢語字體（繁體字）者計 11 人，（簡體字）者計 2 人，共 13 人
- (3) 學過二套漢語字體，一套標音系統（漢語拼音）者，共 5 人。

在這三類受試者中，他們

●對漢語系統的偏好類型如下：

- (1) 喜歡ㄅㄆㄇ + 繁體字者共佔 10 人（日本 3 人，韓國 1 人，印尼華僑 1 人，美國華僑 2 人，挪威 1 人，德國 1 人，俄國 1 人）
- (2) 喜歡拼音 + 簡體字者計 1 人（韓國 1 人）
- (3) 喜歡拼音 + 繁體字者計 7 人（韓國 2 人，日本 2 人，德國 1 人，加拿大 1 人，俄國 1 人）
- (4) 對標音系統中立，但較喜歡繁體字者計 1 人（日本 1 人）
- (5) 對標音系統中立，但較喜歡簡體字者計 2 人（美國 1 人，韓國 1 人）
- (6) 喜歡ㄅㄆㄇ，但對字體態度中立者計 2 人（美國 1 人，哥斯大黎加 1 人）

說明：

由統計結果可看出學生的偏好類型因人而異，這種現象在第二語言習得上是相當多見的。但大致說來，偏好類型集中在繁體字者佔多數，在 23 位中，就高達 18 位，喜歡簡體字者才佔 3 位。另外頗有趣的一個現象是，雖然有很多語言學家認為ㄅㄆㄇ在語音學上是不適合分析的，在這次問卷中，卻發現喜歡ㄅㄆㄇ比例達 52%，而喜歡拼音的才佔 34%。

接下來的部份，是藉由各項變數統計結果，探討假設中的變數對學生的漢語系統偏好影響所佔比例究竟多大。

變數一：國籍、母語問卷調查統計如表：

	印歐語系	非印歐語系	華僑
喜歡ㄅㄆㄇ	5 人	4 人	2 人
喜歡漢語拼音	3 人	5 人	

	印歐語系	非印歐語系	華僑
喜歡繁體字	6 人	7 人	2 人
喜歡簡體字	1 人	2 人	

推論：由此次問卷結果，可知原先假設必須修正。國籍（或母語）對外籍學生漢語系統的偏好並無太大影響。

變數二：動機、目的

23 位學生中，他們

●學習中文主要動機如下：

- (1) 工作—7 人
- (2) 讀書—3 人
- (3) 興趣—8 人
- (4) 與家人溝通—2 人
- (5) 無特別動機—1 人
- (6) 其他（先生來台工作，傳教）—2 人

●希望中文到達何種程度

- (1) 跟以中文為母語的人差不多（95~100%）—4 人
- (2) 流利，自己可以以中文獨立做研究（80~95%）—15 人
- (3) 普通，與人以中文溝通不成問題（60~80%）—4 人

推論：動機、需求在第二語言習得上一直佔非常重要的地位，幾乎所有教學設計的理念都會根據學習者的需要及目的加以評估後再做出教學設計（Richards and Rodgers, 1986）。但在對漢語二套系統的偏好度上，似乎影響並不明顯。原先假設為讀書目的學中文者可能會因研究需要而傾向繁體系統，而為興趣學中文者可能會較偏實用、易學而選簡體字。但調查結果發現為興趣原因學中文選繁體字者反而較多。

變數三：政治傾向

23 位學生中，他們

●來台學中文主要原因

- (1) 政治因素，台灣較民主—2 人
- (2) 經濟因素，台灣有很多打工機會—1 人
- (3) 語言因素，想學繁體字（或注音符號）—7 人
- (4) 家人推薦—4 人
- (5) 老師推薦/朋友推薦—7 人

●以後會不會到大陸學中文

- (1) 會—2 人
- (2) 不會—8 人
- (3) 不一定—13 人

推論：由問卷統計結果可看出學生政治傾向模糊，沒有特別偏向大陸或台灣，雖然目前他們選擇來台灣學中文，但並不表示以後就不會到大陸學中文。更何況選擇來台學中文的原因並不是因為台灣較民主，反倒是因為老師朋友推薦，或因為語言上，想學繁體字的原因居多。

變數四：初次學習經驗

23 位學生中，他們

●第一次學習的標音工具是（漢語拼音），是否就是較喜歡的標音工具？

- (1) 是—9 人
- (2) 否—4 人

(3) 沒影響—3 人

●第一次學習的標音工具是（ㄅㄆㄇㄉ），是否就是較喜歡的標音工具？

(1) 是—4 人

(2) 否—0 人

(3) 沒影響—3 人

●第一次學習的漢語字體是（繁體字），是否就是較喜歡的字體？

(1) 是—8 人

(2) 否—0 人

(3) 沒影響—6 人

●第一次學習的漢語字體是（簡體字），是否就是較喜歡的字體？

(1) 是—0 人

(2) 否—6 人

(3) 沒影響—3 人

推論：調查結果顯示，覺得初次習得的標音系統就是喜歡的標音工具約佔 57%；覺得不是的，佔 17%；覺得沒影響的佔 26%。而在字體習得方面，覺得初次習得的字體就是喜歡的字體約佔 34%；覺得不是的，佔 26%；覺得沒影響的佔 39%。因此，雖然初次習得經驗對學習偏好有相當程度的影響，但也並非絕對性的。相當值得玩味的是，第一次就學簡體字者，竟然沒 1 個人因此就喜歡簡體字；而第一次就學繁體字者，則全部都因此喜歡繁體字。加上本文前半部也統計出，在 23 位學生中，喜歡簡體字的僅佔 3 人，而喜歡繁體、ㄅㄆㄇㄉ或拼音則各有不少擁護者，基於這個有趣的現象，本文以下想就學習者喜歡繁體字、ㄅㄆㄇㄉ或漢語拼音的原因做一圖表顯示。

華語初級教材語法用語及語法點選擇之初探（3）

林君穎

3.教材中語法用語使用的缺失

根據上節中所整理出來的資料，可以看出目前教材中，有相當大的歧異存在。首先，我們可以看出各套教材所選擇的語法用語總數都不盡相同。《實用漢語課本》和其他三套教材相比，是四套教材中語法用語使用數最少的，僅有十八項，幾乎沒有什麼語法用語的使用。而次於它的就是《中文聽說讀寫》，共有二十三項；接下來就是《實用視聽華語一》，共有二十七項語法用語的使用；《Interactions》是四套教材中，語法用語使用最多的，一共包括了四十一項。從以上各套教材中所包括的語法用語數目所呈現的差異，就可以知道各個教材的語法用語選擇與使用有相當大的差異。例如：《實用視聽華語》、《Interactions》這兩套教材中使用了狀態動詞（stative Verbs）這一個語法用語，但是《實用漢語課本》與《中文聽說讀寫》認為這只不過是形容詞（adjective）罷了。而《Interactions》甚至是狀態動詞（stative verb）與形容詞（adjective）並存，對於學習者來說很容易造成誤解與混淆。

其次，就編寫形式來看，目前的教材中都僅列出語法用語的英文名稱和其縮略形式，放入縮略表中（參照表 3-2 所列出四套教材的詞類表形式）。但沒有任何一本教材就語法用語的意義與使用做出任何的說明與解釋。僅有《實用漢語課本》和《Interactions》，除了英文形式，還加入了中文的對譯表。但是，雖然有中文對譯表，一般來說初級階段的學習者並沒有能力吸收這類中文，因此，此語法用語表的說明對象是誰，目標並不明確。另外，如果學習者沒有專業語言學背景或是他不曾學習過任何外語經驗時，這樣的用語列表必定也使學習者難以了解與接受。

第三：四套教材中，在教材的句法分析部份，都加入了「主題」（topic）這麼一個概念與用語，但是在用語表中卻未見任何說明。所謂的「主題」到底是什麼樣的意義呢？有些教材將「飯，我吃過了」這樣的句子解釋為賓語提前，而也有些學者如：劉月華認為此為主謂謂語句。這些學習者是來學習如何使用漢語的，並不是來學習語法理論的。因此在語法教學時，最好避開這些具爭議性的問題，華語教學界應該在語言學的爭論之外再另外找出一條教學途徑。筆者認為就這一個語法點來說，可以使用「主題句」這樣的概念讓學習者學習。在國外，有些教漢語存在句就不分析什麼主語、賓語，教學者只告訴學習者這一類句子的前面是一個表示處所或是時間的成份，中間是一個表示存在或是表示某種方式的動詞，來說明存在的事物。重點在於對於語法用語的介紹，並不是僅針對詞彙表中的語法用語為主。一般在語法解釋部份的一些語法用語也應該在語法用語表中加以介紹。例如：雖然「主題」並不是詞彙表中會列出的語法用語，但是，在教材中應該在索引中出現所有的語法用語的定義解釋與介紹。

4.規範語法用語的原則

首先，不論是教材編寫者或是教學者都應該有統一的共識，就是有些語法用語對

於學習者的學習是有正向幫助的。因此，教學者本身也應該具備基本漢語詞類以及一些語法用語的概念。而語法用語在教學中的功能在前面已說明過，此處不再贅述。

其次，各套教材中既然已經標示了語法用語，就應該讓它們不是虛設，應該清楚地向學習者解釋這個用語在這裡的意義是什麼，以及功能又是什麼。例如：不應該只在教材的縮略表中顯示“V”代表“verb”或是“動詞”；“S”代表

“subject”或是“主語”；應該告訴學習者它們在句子中的意義和功能為何。例如：“V”代表“動詞”。所謂的動詞的功能是什麼，出現在句子的什麼位置等。而且，據筆者的了解與經驗，許多學習者在學習華語的過程中，並沒有教師會主動對他們講解這些用語，很多到了中級程度的學習者，還會在課堂中間教材中所出現的「preposition」是什麼意思。

第三點就是各套教材應該要有一致性與系統性，因為詞類的概念與語法用語的使用是理解、分析句子的基本骨架，要有一致性與系統性。才不會讓學習者感到無所適從，比如：要避免學習者第一套教材使用「狀態動詞」而另一套教材又使用「形容詞」這種矛盾點存在。

5. 歧異和應用

動詞的再分類

對於謂詞 (verbal)，傳統上借自英語的分類法是分成：動詞 (verb)、形容詞 (adjective)、助動詞 (auxiliary verb)。但是由於漢語謂詞的特殊性，因此並不完全符合英語的分類法。所以我們應該使用語義標準加上語法結構的特徵，將漢語的謂詞系統重新分類。劉月華 (1983) 與呂叔湘 (1980) 都提出動詞下可以再分為兩大類：及物動詞與不及物動詞，而呂叔湘 (1980) 除了這兩類之外，在「動詞」之下，還多分出了附於動詞後邊的「趨向動詞」這一個小類，包括：“去”和“來”。對於“來”和“去”，筆者認為將其置於語法中的補語部份加以解釋就可以了，實在毋需再多出現一個分類。另外，針對及物與不及物動詞的傳統分類形式，鄧守信 (1974) 曾提出這類動詞分類對於教學上並沒有任何幫助，也不能幫助學習者學習，以動詞搭配否定詞的使用為例：

(1) a. 我不買那本書。(I don't want to buy that book.)

b. 我沒買那本書。(I didn't buy that book.)

(2) a. 我不知道怎麼寫。(I don't know how to write it.)

b. *我沒知道怎麼寫。

(3) a. *他的車不壞。

b. 他的車沒壞。(His car didn't break down.)

從傳統的及物與不及物的分類架構，完全看不出否定詞在使用上的區別性在哪裡 (見表 3-6)。

【表 3-6】及物與不及物動詞搭配否定詞的合語法性

	不	沒
及物動詞——買	✓	✓

知道	✓	×
不及物動詞——壞	×	✓
休息	✓	✓

而鄧於（1976）曾根據漢語的特殊性，為漢語的謂詞做了一個新的分類架構，將謂詞分成三類：動作動詞（action verb）、狀態動詞（state verb）、變化動詞（process verb）。所謂的「動作動詞」（action verb）主要是指生理或心理的活動，如：吃、寫、解決這一類動詞。而「狀態動詞」（state verb）則是指出情況與狀態，它包括了傳統認為的形容詞，也包括部份動詞，例如：知道、了解、喜歡。而「變化動詞」（process verb）雖然不多，但是仍然存在，主要是說明狀態的改變，如：死、破。如果套用否定詞的使用來看，可以清楚看出這種分類方式可以區辨出“不”和“沒”在使用上有何不同（見表 3-7）。

【表 3-7】這三類動詞搭配否定詞的合語法性

	不	沒
Action verb—買	✓	✓
State verb—大	✓	×
Process verb—破	×	✓

狀態動詞與形容詞

狀態動詞（state verb）在《實用視聽華語（一）》中取代了形容詞（adjective）的使用，而在《Interactions》中，則是形容詞與狀態動詞兩者同時並存的情形。可見在近年來編寫的華語教材中，已經開始接受並使用狀態動詞（state verb）這個語法用語來標記一些表示狀態的詞彙，例如：“美、紅、漂亮”等，而不是使用傳統源自西方概念的「形容詞」。而於 3-5-1 中，我們也對動詞再分類這個部份做了討論，也可以看出狀態動詞確實有其存在的必要性。但是究竟該使用哪一個語法用語較適當？或是兩者都該使用呢？就華語教學語法來說，狀態動詞的使用確實比形容詞更可以顯示漢語的特性，因為漢語所謂的「形容詞」和英語的「形容詞」在語法的使用上並不盡相同，漢語中的狀態動詞並不需要用“to be”這樣的動詞引介出來，多半是用副詞“很”來引出表狀態義的詞彙。然而英語中，除非特別強調程度，不然不必非得出現“very”不可。

趙元任（1968）早期就已經說過，“美、紅、漂亮”這一類傳統上所謂的形容詞的詞彙，在漢語中應該劃歸於動詞的類別中，因為它的確具有動詞的屬性，例如：“她很美”，「美」就可以直接充當句子的謂語。因此在華語教材中加入「狀態動詞」這個概念是比較健全的做法。而《Interactions》中區分出狀態動詞和形容詞兩類，主要是將語言學中所謂的「非謂形容詞」（attributive adjective）歸入形容詞中，將「非謂形容詞」與「一般形容詞」分開，此兩者在語法功能上的差別請見表 3-8：

【表 3-8】一般形容詞與非謂形容詞的區別

一般形容詞	非謂形容詞
1.可以作為定語、謂語、補語、狀語	1.不能當謂語、補語
2.前面可以用程度副詞，如“很”修飾	2.只能用來修飾名詞，具定語功能
3.數目較多	3.後面可以不加“的”
4.例如，紅、漂亮	4.前面不可以用程度副詞修飾
	5.數量少
	6.例如：男、女

從上表可以看出，一般形容詞與非謂形容詞在語法特徵上確實有其不同之處，因此對於學習者是有必要加以區分，否則學習者可能會造出以下錯誤的句子，“*我不認識多人”。但是，「非謂形容詞」在性質上又與英語中的「形容詞」是不一致的，因此，還是不宜使用「形容詞」來解釋，所以，我們應該只需要在狀態動詞下面再標示一個次屬性就可以，例如，告訴學習者，此類的狀態動詞是沒有謂語性質的。這樣也可以減少一個語法用語的出現。

副詞的再分類

各教材處理「副詞」的手法各不相同。有些教材僅僅出現一類「副詞」，但是有教材將副詞又細分成副詞（adverb）與移動副詞（movable adverb）以及移動時間副詞（movable time adverb）。這裡的副詞劃分與一般理論語法學界的劃分是有所出入的，一般語言學界都是針對副詞的語義來進行副詞再分類。

首先，「移動副詞」幾乎是大部份教材都已經習慣採用的語法用語，用以說明一些「副詞」如“當然”、“大概”等，它們在句子中的語法位置有時可以置於主語的前面，有時置於後面，不同於一般的副詞，如“也”、“都”等。所以，的確有必要將副詞再細分出來，但是，仔細分析「移動副詞」這一個語法類別中所包括的，其實是一個混合的結構，它包括了不同的類別，有「時間詞」如：“明年”、「副詞」如：“大概”、「連接詞」如：“要是”三項。而「時間詞」這個語法用語已經早就存在於多數教材了，而多半的時間詞也的確位居此語法位置；因此我們可以將「副詞」細分成兩小類，其一就是句子性的副詞（sentential adverb），另一類是一般副詞（regular adverb）。所謂的「句子性副詞」指的就是可以置於主語之前後的副詞，如：“當然”；而「一般副詞」就是一些只能置於動詞組之前的副詞，如上“都”、“只”。這樣就可以解決部份副詞可以在主語前後移動的問題。如此可以避免使用「移動副詞」這一個用語，也可避免學習者混淆部份連接詞與副詞。而連接詞部份可以在說明時，為其加上一個次屬性，讓學習者了解這些連接詞具有移動功能即可。如此就可以減少一個語法用語的使用。

介詞與輔動詞

在《實用漢語課本》、《中文聽說讀寫》、《Interactions》中使用了「介詞」(Preposition) 這一個語法用語；而《實用視聽華語》中則以 Coverb (輔動詞) 延續了 preposition (介詞)；而在《Interactions》中則又是兩者同時存在。這裡建議華語教材中應

該繼續使用「介詞」(Preposition) 這個語法用語，因為比起「輔動詞」(Coverb)，較具普遍性。這樣就省去學習者又得再多學一個陌生的語法用語。而且以輔動詞來說明“我用中文寫了一封信。” 這個句子則會成為所謂的連動句，但是這樣的連動句卻與“我坐在書桌前讀書。” 這樣的連動句是很不一樣的形式，反會造成學習者誤解。

助詞的分類不一

各教材對於助詞的分類也十分不一。《實用視聽華語》僅分出助詞一個大類，當中並沒有小類出現；《實用漢語課本》將助詞分成三小類－結構助詞、動態助詞、語氣助詞；而《中文聽說讀寫》則將助詞分為助詞、疑問助詞；另外，《Interactions》則使用了助詞 (particle) 與詞尾 (suffix) 來說明助詞，包括了助詞 (particle)、疑問助詞(question particle)、時態詞尾(aspect suffix)以及持續貌詞尾(progressive suffix)。

對於「助詞」，呂叔湘（1980）和劉月華（1983）同樣都認為可以分為三個次分類，結構助詞、動態助詞、語氣助詞，因為其功能和語法環境都不相同，「結構助詞」的功能主要在於把詞語連接起來，例如：“的”連接定語及其中心語；“地”連接狀語及其中心語；而“得”連接補語及其中心語。而「動態助詞」則表示助詞的某種語法意義，如“了1”、“了2”、“著”、“過”。最後「語氣助詞」一般是置於句末，表示不同的語氣，如：“嗎”表示疑問語氣；“啊”表示感嘆語氣等。所以的確應該有所區分。因此對於這幾套教材所提出的分類形式，筆者認為最好是採用「結構助詞」、「動態助詞」、「語氣助詞」。只有助詞一個類別，學習者在學習“的”、“了”時，還得去判斷助詞有兩種不同的語法位置，對於學習者並沒有幫助。因此，在教學時，我們不應該避免次分類，雖然看似複雜，但是，卻是對於學習有相當的助益。而既然要分類，又該分出哪些小類別呢？在《中文聽說讀寫》中區分了 Particle 和 Question particle 兩種，

particle	呀 (L5)、啊 (L6)、得 (L7)
Question particle	呢 (L1)、嗎 (L1)

在它的助詞 (particle) 類別中，“呀”和“啊”其語法環境和所謂的疑問助詞 (question particle) 「嗎」差不多；反觀助詞類中，本身同類的“呀”與“得”就語法功能與環境來看，反而有更大的差異。因此實在沒有必要單純就語義的差別來區分所謂的助詞和疑問助詞，最好是就語法功能來區分出動態助詞 (得) 與語氣助詞 (呀、啊、嗎、呢) 兩類，而在語氣助詞中，使用者就比較容易自行依照意義來區分出其他的次分類。而《Interactions》中所採用的方式，利用詞尾 (suffix) 來說明“過”、“著”、“在”等，這樣的方式容易讓學習者有誤解，因為當一個動詞如“吃”加上了“過”成為“吃過”，這並不是一個詞彙，因此這應該是屬於語法層次上的功能，並非構詞方面，所以不適用詞尾來為這些詞彙定義。

用語名稱問題

從表 3-3 中可以清楚的看到目前教材語法用語的混亂情況。同一個語法含意，卻使用了不同的縮略形式；或是甚至是使用不同的術語名稱來標識同一個語法意義，例如：“過”，有的以助詞標示，有的以時態詞尾標示；或是能願動詞(optative verb)與助動詞(auxiliary verb)，《實用漢語課本》使用了能願動詞來說明“會、能、可以”這一類詞彙，而其他的三部教材則使用英語傳統的助動詞來說明。或者是 common expression 與 idiomatic expression 表示的是同樣的意義。甚至是相同的縮略形式「RE」，在《實用視聽華語》中代表 resultative ending，而在《Interactions》中代表 resultative verb ending。雖然深究下去，可以發現兩者的含意是相同的，不過教材中沒有給予學習者任何的說明，如何讓學習者能夠分辨出其中的差異呢？

兼類問題

兼類問題在漢語語言學界中一直頗受爭議，而面對詞類的多功能現象時，在教學上我們又應該怎麼處理呢？雖然在語言學領域中，許多原本被當成兼類現象的句子，在進入深層結構時兼類現象會得以解決。但我們在對外華語教學時，我們的對象是來學習如何使用語言，並不是來研究漢語結構，因此以教學上的便利性而言，我們應該鼓勵兼類的情況存在，實在沒有必要對學習者解釋深層或表層結構。例如：“報告”的確存在著名詞性的“a report”、動詞性的“to report”。但是在面對“他的報告很精彩。”這個句子，我們可以直接就表層結構告訴學習者此為名詞，而無須回到深層結構中分析這個“報告”是動詞性的“報告”經由語法規則轉變而成。也就是我們在教學時，就在表層結構上處理句子，無須回歸到深層結構。

從上述看來，教材中除了使用一般語言學界所使用的語法用語之外，為了教學的方便，另外還創出了許多其他的類別。以上我們已經把四套教材中的語法用語使用一一列舉並探討較具歧異者，也探討了部份用語存在的必要性與否。當中我們雖然是以各套教材的語法用語縮略表來擷取研究資料，但是這裡對於教材編寫則是提出應該在縮略表之外再加上語法用語的索引。其中，不僅僅整理出語法用語，還應該針對它的功能或是語法位置等加以說明。就呈現上來說，教材中語法用語的編寫，我們可以試圖用列舉法來呈現，替某一個語法用語下定義。列舉法是讓我們可以不必說明所有成員的通性，在教學上避開較為抽象的說明方式，而靠實際成員的使用以使學習者了解其意義。但是這種方式同樣也有另一個難點，像「助動詞」、「介詞」這類屬於封閉性詞類，可以利用列舉法列出，但是就文法教學上來說，我們還是要設法說明出許多語類的通性，因為有許多的詞類是無法在教科書中一一列舉完的。雖然在語言學習的觀點上，利用列舉法來下定義對學習者來說是十分有用的。另外教材中不應該僅僅列出所使用的語法用語項目為何，更應該加以解釋及列舉，讓學習者可以了解他們所接觸的這些語法用語是何意義與功用。

而語法用語的選擇上，也應該儘可能結合學習者已知的語法用語，以免除語法用

語對他們造成的學習上的負擔。有些教材在句法分析時加入了“主題”這麼一個概念與語法用語，但是整份教材中卻不見任何對“主題”的解釋或說明。教材中的語法用語除了必須依循“簡單明瞭”原則之外，它還必須是以非學術性的形式表達。因為教材的使用對象並非是一般理論語言學領域的專家學者，而是一群可能沒有任何語言學背景，甚至是沒有外語學習經驗的學習者。因此，我們在教材中所使用的語法用語，必須要更明確、清楚，讓學習者易讀易懂。Rutherford(1987)曾說強調已知與未知之間須經由一些有意義的聯繫，方能達到成功的學習，因此我們在編寫教材的語法編寫必須注意學習者有沒有語法知識的背景。

另外，也應該嘗試將教材中所使用的語法用語標準化，語法用語標準化是目前各學科領域都積極從事的工作。從以上的列舉可知，放眼目前市面上所通行的華語教材中，語法用語的使用五花八門，同樣當我們希望華語教學以及教材編寫能夠邁向更科學化境界的同時，我們亦不可忽略華語教材中語法用語標準化的重要性。以避免學習者每更換一本新教材就必須面臨重新面對一套新語法用語的窘境出現，甚至是同樣的形式代表了不一樣的用語。另外，語法用語的使用應該要從眾。語法用語是要使用句法平面的概念與語法用語還是使用語用平面的概念與語法用語呢？其實，這些對於教材來說並沒有那麼重要。主要是利用最容易了解的使學習者能夠理解的方式。

對於語法用語的使用，也牽涉到對於整個語法體系的分類。各個大類到底應不應該再細分成小類呢？對於教學上有助益者，例如助詞的小類“結構、動態、語氣助詞”，就不應該避諱。該用則用。

目前的漢語語法分析多半都從印歐語言的語法系統中直接套一些衣服來暫穿。這些服裝並非專門為漢語所剪裁的，因此自然會有一些必須調整的問題。就拿「用語」來說，英語中的形容詞就和漢語中有所使用上的出入。而詞彙的詞性往往是得看它在句子中的位置才能確定，也就是詞性與功能之間的對應關係並不是一成不變的，這些都是必須要對學習者說明的。

四、初級華語教材語法點選擇

在浩瀚的漢語語法大海中，究竟初級教材應該涵括哪一些語法點呢？這一直是讓教材編寫者和華語教學者感到無比困擾的問題。而鄧守信（1997）首次提出我們應該正視華語教師所面臨的「該教什麼？該什麼時候教？」的難題。他也提出了一套可以用來檢視教材所選擇語法點適宜與否的原則，以下本章的分析將以鄧（1997）所提出的架構為基礎，針對四套教材進行研究、分析，並試著以此架構為基礎，找出一套初級語法點系統。

1. 檢視標準

就如 Teng（1997）所強調的，未來的華語研究中，應該正視幾個問題：華語教學中各個語法點應該安排在哪些階段；在這些階段中又該怎麼去安排它們出現的順序，以及這些語法點該怎麼呈現給學習者。以下為我們所提出四項可供參考的標準：

a. 頻率（frequency count）

長久以來，華語教學界的注意力與研究重心多半仍專注於大量的語法結構教學，看看目前漢語學界中關於語法研究數量幾乎是其他相關研究，如：詞彙、語音等的倍數。劉（1994）提到，功能語法在八〇年代開始傳入我國，大大地擴大了我們的視野，這種強調語言交際的教學方式，也勢必讓我們的教材編寫開始注意將結構與功能相結合。我們的確應該重視功能教學。因為語言學習的最終目的在於使學習者能在實際的語言環境中運用、溝通，並非去精通目標語的語言結構。尤其在目前第二外語教學界越來越重視所謂的「溝通式語言學習」之後，我們也應該將語法結構的實際語用功能置於和純粹語法結構的教學具同等的重要地位。因此，初級階段應該選擇實際語用交際中最常出現的結構。雖然可能會面臨一個問題，就是每個學習者所要的實際語用交際領域不同的問題。例如：有一些學習者可能最需要的是商業領域的語用交際；有些學習者可能是以政治外交為主。這就又涉及了教材編寫的另一個重要的課題，也就是未來教材的編寫除了要科學化之外，更要考量到各個領域上的專業化。例如：目前在華語教學界中越來越重視所謂的「商業中文」或是「科技中文」的專業課程，這一方面仍有待將來做更多深入的專門研究。而本論文僅僅針對一般性的日常生活所實際運用的交際語言為對象。不再對其他方面多做討論。本論文也希望提供一套較具意義的檢視標準當參考架構，未來可以應用在不同的教材編寫領域中。我們認為在語法點的選擇上，應該採用交際頻率來做為選擇初級語法點的標準。（待續）

《教材傳真》

初學文言文

吳衛清

第十三課 劉伶病酒

〔南朝宋〕劉義慶

〈世說新語〉

劉伶病酒，渴甚，從婦求酒。婦捐酒毀器，涕泣諫曰：「君飲太過，非攝生之道，必宜斷之！」

伶曰：「甚善。我不能自禁，唯當祝鬼神自誓斷之耳。便可具酒肉。」婦曰：「敬聞命。」

供酒肉於神前，請伶祝誓。伶跪而祝曰：「天生劉伶，以酒爲名，一飲一斛，五斗解醒。婦人之言，慎不可聽！」

便引酒進肉，隕然已醉矣。

〔註解〕

1.劉伶〔liu2 ling2〕

晉沛國人，字伯倫。縱酒放達，嘗攜酒乘車，使人荷鍤隨之，曰：「死便埋我！」。作〈酒德頌〉。爲竹林七賢之一。

2.病酒〔bing4 jiu3〕

醉酒，宿醉，爲酒所病困

3.捐〔juan1〕

丟棄

4.涕泣〔ti4 qi4〕

流淚哭泣。涕 眼淚，鼻涕。

5.諫〔jian4〕

勸告，以言正人。即用言語、行動勸告長輩或他人。

6.攝生〔she4 sheng1〕

養生，保養。

7.唯〔wei2〕

只有

8.祝〔zhu4〕

祭拜禱告

9.誓〔shi4〕

發誓，下定決心約束自己

10.耳〔er3〕

爾，啊。語尾詞，無義。

11.具〔ju4〕

準備

12.聞命〔wen2 ming4〕

聽命，聽話去做事

13.斛〔hu2〕

十斗。古時以十斗爲一斛。

14.解醒〔jie3 cheng2〕

解除酒醉。醒 飲酒醉甚。

15.引〔yin3〕

拿過來，喝下去。

16.進〔jin4〕

吃下去

17.噴然〔tui2 ran2〕

頹然，醉倒的樣子。

〔題解〕

貪杯好酒不可自制者，雖神仙亦徒呼奈何！

〔句型練習〕

1.N.之N，慎莫V.之=N.的N，千萬不要V.

婦人之言，慎莫聽之=我太太說的話，千萬不要聽信

災難之說，慎莫信之=

養家之錢，慎莫賭之=

受人之託，慎莫忘之=

玫瑰多刺，慎莫 之=

，慎莫 之=

〔回答問題〕

1.縱酒上癮者，藥石可救乎？

2.若爲劉伶之婦，該當如何？

第十四課 桃花源

〔晉〕陶淵明

〈搜神後記〉

晉太元中，武陵人捕魚爲業，緣溪行，忘路之遠近。

忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛，漁人甚異之。

復前行，欲窮其林。林盡水源，便得一山。山有小口，彷彿若有光。便捨舟，從口入。

初極狹，纔通人，復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然，有良田、美池、桑、竹之屬。阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人。黃髮垂髫，並怡然自得。

見漁人，大驚，問所從來，具答之。便邀還家，爲設酒殺雞作食。村中人聞有此人，咸來問訊。自云：先世避秦難，率妻子邑人來此絕境，不復出焉，遂與外人間隔。問今是何世。乃不知有漢，無論魏、晉。此人一一爲具言所聞。皆嘆惋。餘人各復延至其家，皆出酒食。停數日辭去。此中人語云：「不足爲外人道也。」

既出，得其船，便扶向路，處處誌之。及郡下，詣太守劉歆說如此。
太守即遣人隨其往。尋向所誌，逐迷，不復得路。
南陽劉子驥，高尚士也，聞之，欣然規往，未果，尋病終。
後遂無問津者。

〔註解〕

1.太元〔tai4 yuan2〕

東晉孝武帝年號（西元 379～396 年）

2.武陵〔wu3 ling2〕

郡名，在今湖南省常德縣。

3.緣〔yuan2〕

順著

4.逢〔feng2〕

遇到

5.落英〔luo4 ying1〕

落花

6.繽紛〔bin1 fen1〕

繁盛雜亂

7.復〔fu4〕

又。

8.纔〔cai2〕

僅，只。今多寫作「才」。

9.豁然開朗〔huo4 ran2 kaillang3〕

由狹隘幽暗變成開闊明亮。豁然 寬敞的樣子。

10.儼然〔yan3 ran2〕

整齊的樣子

11.阡陌〔qian1 mo4〕

田間的小路。南北爲阡，東西爲陌。

12.悉〔xi1〕

完全，都

13.黃髮〔huang2 fa3〕

老年人。黃髮爲老人壽徵。

14.垂髻〔chui2 tiao2〕

小孩。垂髻乃額前下垂之髮，爲兒童髮式。

15.具〔ju4〕

詳細地，完整地

16.咸〔xian2〕

都

17.邑人〔yi4 ren2〕

村人。邑 村落，聚落。

18.乃〔nai3〕

竟然

19.歎惋〔tan4 wan4〕

驚訝嘆息。惋 驚嘆。

20.延〔yan2〕

邀請

21.不足〔bu4 zu2〕

不值得，不宜，不必，不要

22.扶向路〔fu2 xiang4 lu4〕

沿著來時的路，順著來時的方向。扶 使船正直。

23.誌〔zhi4〕

留下記號

24.劉歆〔liu2 xin1〕

在〈搜神後記〉中，寫「詣太守劉歆」，而在〈陶靖節集〉僅寫「詣太守」。

25.南陽〔nan2 yang2〕

郡名，在今河南省西南和湖北省北部。今為河南省南陽縣。

26.規〔gui1〕

計畫

27.尋〔xun2〕

不久

28.問津〔wen4 jin1〕

問路，此指問桃花源這件事。津 渡口。

〔題解〕

一個封閉隔絕的安寧社會，青壯耕種，老幼怡然，自絕絕人，無欲無求。真耶？幻耶？引發後人無限嚮往，「桃花源」遂用以指避亂世或絕紅塵而隱居之優勝美地。

〔字之解析〕

1.乃：竟然。後接動受詞，表意外。

例：乃不知有漢，無論魏、晉＝竟然不知道有漢朝更不知道有魏朝晉朝
君乃此言＝您竟然說這樣的話（L.38）

〔句型練習〕

1. 乃不知有 N.，無論 N.＝竟然不知道有 N.，更不（要說）知道有 N.

乃不知有漢，無論魏、晉＝竟然不知道有漢朝，更不知道有魏、晉

乃不知有陶潛，無論陶侃＝

乃不知有電話，無論電腦＝

乃不知有 _____，無論 _____＝

〔回答問題〕

- 1.陶淵明所述之桃花源，真有其境或僅為理想所託？
- 2.人人皆嚮往桃花源嗎？
- 3.在何種環境下，桃花源最引人企盼？